



主席週年報告

二零廿二年六月至二零廿三年六月

The Chair's Annual Report June 2022 – June 2023

慈善機構編號 Charity Number: 1094390

自一九九九年為華人社區服務

Serving the Chinese Community since 1999

我們的目標 Objectives

1. 向公眾推廣中國的藝術，文化和傳統。
To promote the Chinese art, culture and traditions to the general public.
2. 改善南安普敦市內及周邊華人社區的生活質素。
To improve the quality of life for Chinese people living in and around the city of Southampton.
3. 加強鼓勵會員更加認識南安普敦市內其他文化組織。
To actively encourage our members to seek a better understanding of other cultural groups in Southampton.

地址 / Address:

Northam Community Centre
Kent Street, Northam
Southampton
SO14 5SP

網址 / Web address: www.southamptonchinese.org.uk

電郵 / Email : info@southamptonchinese.org.uk

全體會員年會的議程： The Agenda of the AGM:

1. 歡迎詞
Welcome Speech
2. 會員到會情況
Member Attendance
3. 協會秘書 宣讀二零廿二年全體會員年會會議紀要
Minutes of 2021 AGM by the Secretary
4. 協會會長 作年度會務報告
Annual Report by the Chairperson
5. 協會財政 作年度財務報告
Financial Report by the Treasurer
6. 協會執委會委員選舉
Election of Committee Members
7. 會籍 和 會章
Membership and Constitution
8. 其它議題
Any other Business

親愛的會員：
Dear Members,

這是覆蓋 2022 年 6 月至 2023 年 6 月期間的年度報告。南安普敦華人協會（華協）現在有 243 名會員，其中包括 89 名滿 70 歲的終身會員和 9 位學生會員。

This is the annual report covering the period from June 2022 to June 2023. At the moment, the Chinese Association of Southampton (CAS) has 243 members, including 89 life members aged 70 and above, as well as 9 student members.

在聯誼所，我們現在有太極班，舞蹈班，功夫班，英文班，繪畫班，書法班，歌唱班和每月一次的生日會。聯誼所裡，會員也可以玩乒乓球和一些遊戲。華協的中文電臺廣播節目“同一天空下”每星期一從下午 6 點到晚上 8 點從義工家或 Unity101 電臺室準時播出。我們感謝川味園和上海灘中餐館贊助廣播節目的遊戲獎品直到 2023 年 3 月尾。

At the moment, at our Wednesday drop-in centre we have Taichi class, dancing class, Kungfu class, English class, painting class, Chinese calligraphy class, singing class and the monthly birthday celebration. At the drop-in centre, our members can also play table tennis and games. Our Chinese radio programme 'Under The Same Sky' is broadcast from the house of our broadcasting volunteers or from the Unity101 radio station, every Monday from 6pm to 8pm. We thank Szechuen Kitchen and Shanghai Bay Chinese Restaurant for sponsoring the game prizes of our radio programme till the end of March 2023.

華協於 2022 年 9 月 6 日在 JRC 環球自助餐館慶祝中秋節。300 餘人參加活動，一起喜迎中秋佳節。華協以這樣大規模的形式慶祝中秋節，是對海外華人重視傳統文化的最好展示。感謝協會委員，義工和支持者們的努力和貢獻。

CAS celebrated the Mid-Autumn Festival on 6th September 2022. Over 300 people gathered there to celebrate the Mid-Autumn Festival. Such large scale celebration is the best demonstration of how overseas Chinese value their traditions. Special thanks to the committee members, volunteers and supporters of CAS for their efforts and contributions.

華協於 2022 年 12 月 20 日和 21 日慶祝聖誕節。20 日當天我們在南安普敦的白天鵝餐廳用了一頓豐盛的聖誕午餐。當日有頌歌，抽獎和南安索倫特扶輪社送聖誕禮籃給我們滿 70 歲的會員。21 日當天，我們在本地一間教堂舉行了聖誕早晨咖啡慶祝。當日有各樣文化演出，也有南安索倫特扶輪社送聖誕禮籃給滿 70 歲的出席者。

CAS celebrated Christmas on 20th and 21st of December 2022. On the 20th, we have had a nice Christmas lunch at The White Swan restaurant in Southampton. On the day, we have Christmas Carol singing, lucky draw as well as Christmas Hampers for our 70 and above years old members donated by the Southampton Solent Rotary Club. On the 21st, we have a Christmas Coffee Morning celebration at a local church. On the day, we have various cultural performances, Southampton Solent Rotary Club also donated Christmas Hampers for 70 and above years old participants.

2023 年 1 月 22 日華協在南安慶祝兔年。這是一項由社區贊助的免費活動，旨在通過表演和工作坊與公眾分享豐富多彩的中國文化。當日在市政廳廣場舉行長達一小時的舞龍舞獅演出，然後到 Westquay 購物中心進行下一輪的慶祝活動。卅多名志願者幫助運作和管理了整個活動。當天約有 100 名表演者呈現了 22 場精彩的文化演出。我們估計至少有 1 萬位顧客觀看了舞台表演並參加了工作坊。

On 22/1/2023, CAS celebrated the Chinese Rabbit Year at Southampton. This is a community-sponsored free event that aims to share with the public the colourful and rich Chinese culture, through performances and workshops. On the day, dragon and lion dance performance took place at the Guildhall Hall Square for an hour before proceeding to the next round of celebration

activities at Westquay Shopping Centre. Over 30 volunteers helped operate and manage the entire event. Approximately 100 performers presented 22 spectacular cultural shows on that day. We estimate that at least 10,000 customers watched the stage performances and participated in the workshops.

2023年2月5日華協在南安市政廳廣場慶祝元宵節。當日，有舞獅舞龍巡遊表演活動和武術舞蹈演出。在市政廳廣場另一端的 John Hansard Gallery 內部，有一系列的文化工作坊，包括中國象棋、燈籠製作、剪紙和笛子表演。我們出動了五條龍和一隻獅子，巡遊隊伍穿梭在市區的大街小巷，鑼鼓喧天熱鬧非常。

On 5/2/2023, CAS celebrated the Lantern Festival at Southampton Guildhall Square. On that day, there were lion and dragon parade performances as well as martial arts and Chinese dance shows. Inside the John Hansard Gallery, located at the other end of the Guildhall Square, a series of cultural workshops took place, including Chinese chess, lantern making, paper cutting and flute performances. We had five dragons and one lion in the parade procession weaved through the streets and alleys of the city, creating a lively and festive atmosphere with the resounding sounds of gongs and drums.

南安華人協會的目標之一是改善南安普敦市內及周邊華人社區的生活質素；不分性別、政治或宗教觀點。華協的‘香港英國國民（海外）歡迎計劃’於2022年2月開始而於2022年6月尾結束，並幫了不少人。

One of CAS objectives is to improve the quality of life for Chinese people living in and around the city of Southampton; without distinction of sex, political or religious opinions. The ‘Hong Kong British National (Overseas) Welcome Programme’ of CAS was launched in February 2022 and ended in June 2022, which has helped many people.

陳女士是南安普敦大學的一名學生，在2021年底被騙走了3萬英鎊。我們成功籌集了1.5萬英鎊的捐款幫助陳女士順利畢業。款項包括轉入了華協帳戶的捐款，來自GoFundMe網站的捐款，以及直接給陳女士的捐款。

Ms Chen was a Southampton university student scammed out of £30,000 at the end of 2021. We have managed to raise £15k to help Ms Chen to graduate successfully. The contribution includes donations into CAS account and from the GoFundMe site as well as from direct donation to Ms Chen.

華協還有眾多活動沒有在此報告，但是可以在協會網頁，臉書，微信和WhatsApp群裡查詢。華協將繼續和外部組織，各文化和社區團體以及鄰近城鎮的其他華人協會保持良好關係，以加強彼此的了解以及推廣中華文化和藝術。

There are still lots of activities carried out by CAS, which are not reported here but can be found at our website, Facebook, WeChat and WhatsApp group. We will continue to maintain good relationships with external organizations, local cultural and community groups as well as other Chinese associations at nearby towns, for hastening mutual understanding as well as for promoting Chinese cultures and arts.

感謝大家在過去12個月裡對華協的支持。祝你們健康快樂。

Thank you all for your support to CAS in the past 12 months. I wish you all good health and happiness.



黃嵩鈞 Michael Ng

主席 Chairperson

12th June 2023

Chinese Association of Southampton (CAS)
Receipts and Payments Account



1st April 2022 - 30th March 2023

	Unrestricted Funds	Restricted Funds 約束基金		Total 總額
	無約束基金	Community Grant - Youth Project 社區助金. 青年項目	VCSE -HK BNO Welcome Fund (歡迎港人助金)	
	£	£	£	£
<u>Receipts 收入</u>				
Grants 助金		9,014.00	-	9,014.00
Gift Aid 捐款退稅	-	-	-	-
Membership 會費	1,048.00	-	-	1,048.00
Lunch Club 午餐會	1,806.00	-	-	1,806.00
Donation 捐款	10,368.19	-	-	10,368.19
Trips/Outings 旅遊活動	9,004.15	-	-	9,004.15
Cultural Events/Activities 文化文娛活動	6,595.52	-	-	6,595.52
Sponsorship for events 贊助項目	4,708.00	-	-	4,708.00
Sundry 雜項	-	-	-	-
Savings interest	-	-	-	-
Total Receipts 總共收入 a	33,529.86	9,014.00	-	42,543.86
<u>Payments 支出</u>				
Fundraising 慈善籌款 (HELP CHEN)	4,020.00			4,020.00
Purchase of Material and Equip. 器材/製備	133.11	6,284.44	2,287.66	8,705.21
Postage and Stationery 郵費/文具	478.25	-	-	478.25
Refreshments for events 節日茶點	-	-	1,325.55	1,325.55
Luncheon Club 午餐會	-	-	-	-
Venues and Equip Hired 會場/器材租金	5,698.50	175.00	2,126.50	8,000.00
Cultural Events 文化活動	8,669.54	-	1,799.05	10,468.59
Trainers /Volunteers Expenses 導師義工開支	-	-	4,075.00	4,075.00
Trip /Activities 旅遊/活動	2,032.09	226.89	3,073.98	5,332.96
Insurance 保險	-	-	251.78	251.78
Publicity 宣傳費用	12.99	194.40	803.16	1,010.55
Professional fee 專業費用	-	-	-	-
Bank Charges 銀行費	112.80	-	-	112.80
Sundry 雜項	154.80	-	-	154.80
Total Payments 總數 b	21,312.08	6,880.73	15,742.68	43,935.49
Surplus/(Deficit) 剩餘(虧損) c=(a-b)	12,217.78	2,133.27	(15,742.68)	(1,391.63)
Balance b/f 2021/2022 餘額 d	45,716.23			45,716.23
Transfer Fund 轉移基金 e	-			-
Cash at bank 銀行存款 c+d+e				44,324.60

Chinese Association of Southampton (CAS)**Assets and Liabilities**

as of 31st March 2023

**As at 31 March 2023****Monetary Assets**

Cash at Bank and In Hand

Current Account

Petty Cash

Total Monetary Assets

44,324.60

362.41

44,687.01

Represented by funds

Unrestricted Funds

Restricted Funds

Total Funds

33,529.86

9,014.00

42,543.86

Non-Monetary Assets and Liabilities

Fixed Assets for Charity Use

Tennis Table

Round tables

BBQ Burner

Sound Mixer & PA Equipment

Music instruments

Others: Rubiks Cubes, Yoyos & Gyroscopes

-

-

-

1,121.18

4,394.01

1,375.00

Total fixed assets

6,890.19

Debtors

Carers Grant

Rent Deposit

(amounts due to the association)

-

-

-

Creditors due within one year

(amount owed by the association)

-

-

Total Non-monetary Assets

6,890.19

These accounts were approved by the Trustees on 10th June 2023
and signed on their behalf by the Chair Dr Michael Ng

南安普敦華人協會執委會委員

Chinese Association of Southampton Committee Members

常務委員

主席

黃嵩鈞 教授

Management Committee

Chair

Prof Michael Ng

副主席兼財政

鄭慧琪 女士

Vice Chair and Treasurer

Ms Vikkie Cheng

副主席

鄧倫 先生

Vice Chair

Mr Allen Tang

秘書

王京京 女士

Secretary

Ms Jing Jing Wang

代理秘書兼副財政

葉培芬 女士

Acting Secretary and Vice Treasurer

Ms Suzanne Ip

副秘書

邱佩蘭 女士

Vice Secretary

Mrs Pui Lan Yau

副財政

謝燕妮 女士

Vice Treasurer

Ms Yanni Xie

委員

張常泰 先生

林遠景 先生

冼秀芳 女士

Committee Members

Mr Billy Cheung

Mr Yuanjing Lin

Ms Audrey Sin

增選委員

鄧郭淑如 女士

Co-opted Members

Mrs Jenny Tang